

Mint jámbor szerzetest vagy remetét,
Engem se bűvöl bálványként a szép.
Inkább választom, mit a bölcs Odüsszeusz.
És mégis, hogyha művem olvasod,
Meglátod, szerelemtől olvadok.
Mi vagyok hát? Egy órjöngő Narcissus.

Nicolas Le Digne

GRATIA PLENA

Mint fényes a Titán, bolygók közül kiválva,
Mint a királyi sas a madarak fölött,
Mint fürge Delfin az úszó halak fölött,
Mintha dongók fölött szép méhek raja szállna.
Mint források fölött a zúgó Nilus árja,
Mint büszke oroszlán minden állat fölött,
Mint minden érc fölött az aranysárga rög,
S mint sivatag fölé a Libánus hegy árnya.
Mint más színek fölött dús Azúrja a mennynek,
Rózsa virágok közt, cserjék fölött a fenyvek,
A játssi-víg Tavasz, ha vált a Tél fagyá.
És mint a föld fölé borul az Égnek boltja,
A Szépség, a kegyes SZÚZE olyan vala,
Szépek Szépeinek fölébe magasodva.

Pierre Poupo

HA SZONETTET...

Ha szonettet akarsz írni, és jó szonettet,
Tudnod kell: fontosabb az anyag, mint a dísz,
Kicsiny térbe szilárd, nagy építményt szoríts,
Hol utolsó szögig mindennek helye meglesz.
Ha képes stílusod nem vág a napi nyelvhez,
Úgy vélem, még azért szükség tolmácsra nincs:

A verssor ízeit könnyű ujjal tapintsd,
A tiszta szót keresd, s rímet – ne keresettet.
Hogy értse, Quintilem, tudatlan és tudós,
A szellemnek legyen vonzó, varázslatos,
Ne nevetséget, ám bámulatot igézzen:
Tárgyához fűzze dús és szoros kötelék:
Egyszóval: a fejét, farkát és közepét
Egyetlen guzsalyon szőjje-fonja egészen.

Somlyó György fordításai

Somlyó György

ALKALMI SZONETT

Egy antológia végére – Baudelaire-re utalva

Szonettek. És szonettek. Csak szonettek.
Stafétaot, Játékszer. Kacat. Ékszer.
Nem lehet megismételni elégszer.
Mindig eggyek és mindig ezereggyek.

Egy sincs olyan, amivel megelégszel,
Míg a magadét hozzá nem tehetted.
Soha ilyen cserekereskedelmet.
Dacol minden ember- s istenveréssel.

Húsz-, harminc- vagy százéves háborúk,
Nyavalyák, bűnök *örvényein* át
Sértetlen háromsoros terzinák

Ablakán mindig *végtelenbe látók*,
Kik futnátok *a Lények és a Számok*
Elől, de utánuk is ugyanúgy,

Míg világ helyett miriád
Parányi *másik* világot teremtek.
Szonettek. Csak *szonettek*. Csak szonettek.